



The Multilingual Library for Children in Europe

Armenian Modern Story
Turkish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsenzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

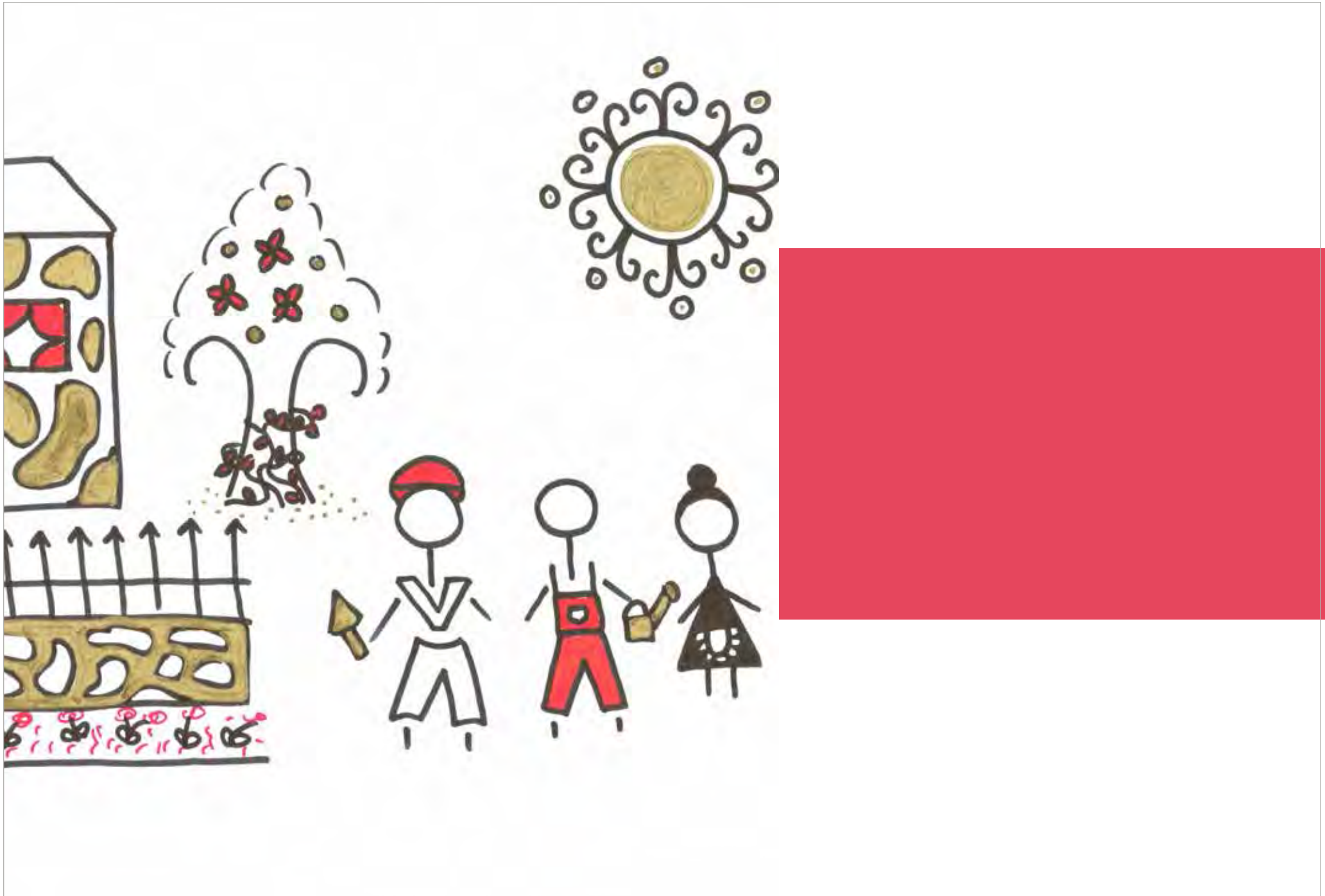
Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



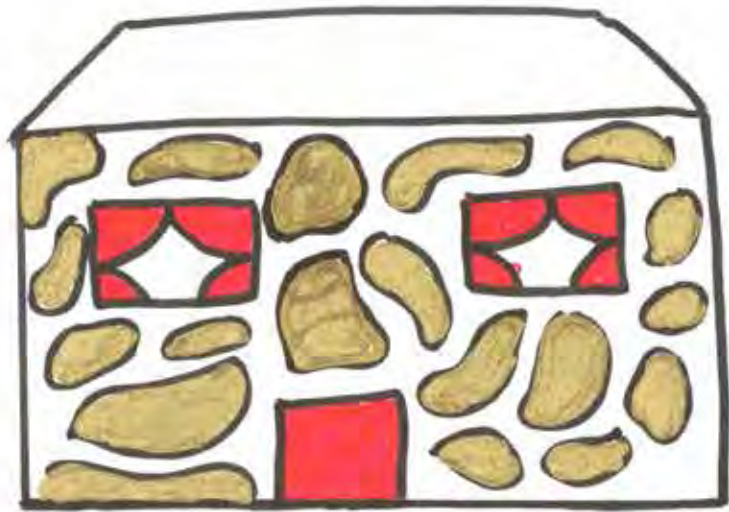
En Faydalı İş

Armenian Modern Story
Turkish language version

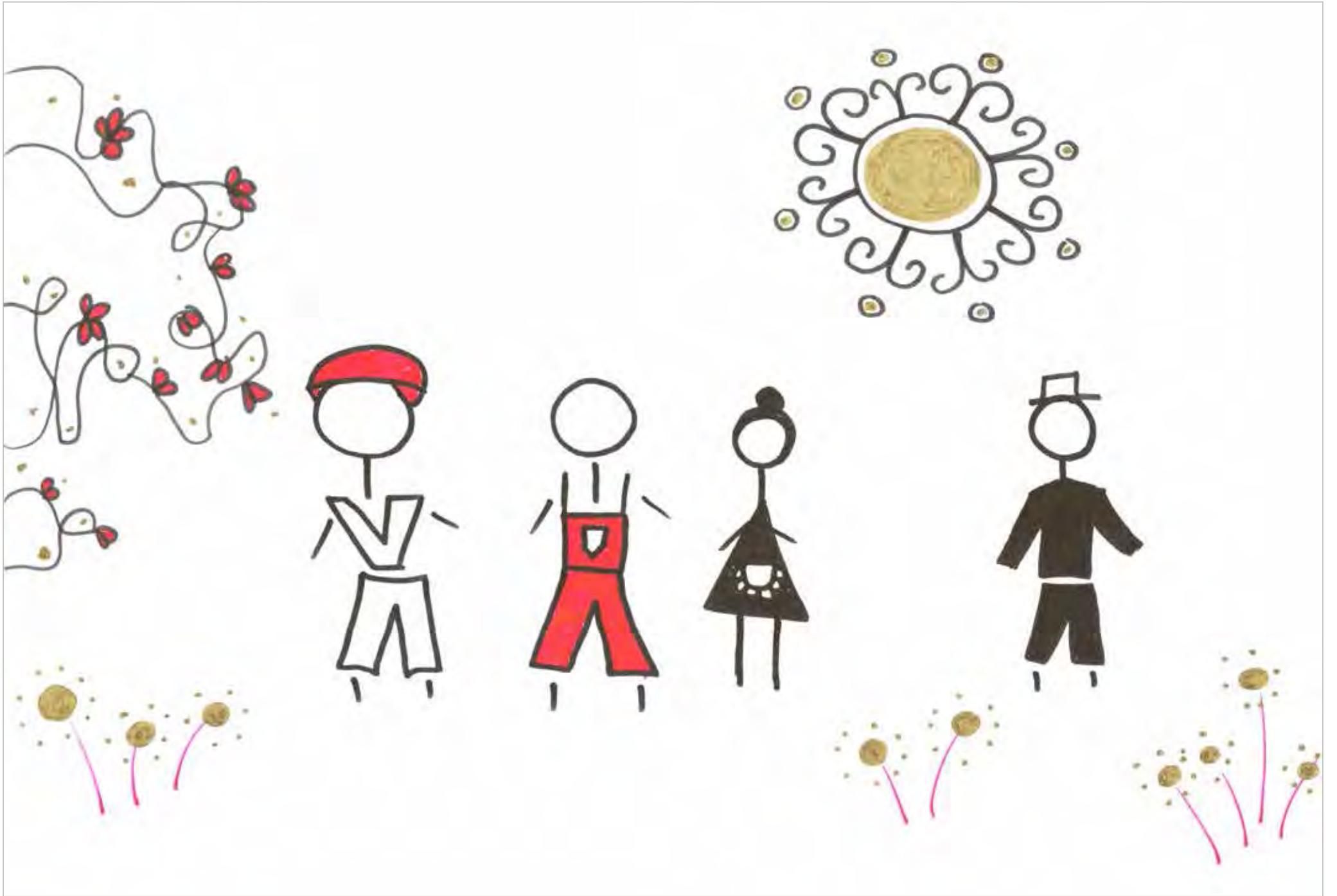
Author: Mary Baritaki

Illustrator: Maria Xanthaki

Bir zamanlar bir köyün kenarında inşa edilmiş güzel bir taş ev vardı. Evin önünden geçen herkes ona bakar ve güzelliğini överdi. İnşaatçı, bahçıvan ve temizlikçi, evi böyle güzel ve çekici hale getirmek için her gün çok çalışırlardı.



Ancak bir gün  evde yapılan hangi işin en önemli olduğu konusunda tartişmaya başladı.
“Ben olmasam ev olmazdı! Benim işim daha önemli “dedi inşaatçı.
“Inřa ettiğiniz ev ben olmasam sıradan bir ev gibi olurdu! Benim işim daha önemli “dedi bahçıvan.
“Ben olmasam ev kirli ve acınacak halde olurdu. Benim iřim daha önemli! “ dedi temizlikçi.
Hangisinin iřinin daha faydalı olduęunu sormak için evin sahibine gittiler.
Ev sahibi onları dinledi ve “Bir anlaşma yapacağız: Hepiniz bir ay boyunca inşaatçı, sonraki bir ay boyunca bahçıvan, sonraki bir ay boyunca ise temizlikçi olarak çalışacaksınız. Sonunda cevabı kendiniz bulabileceksiniz “dedi.



Ev sahibinin dediğini uyguladılar. İlk ay boyunca evdeki hasarları giderip duvarları ve çatıyı onardılar ve bahçelerde çiçek yatakları yaptılar. Ancak bahçeler kederli ve cansızdı ve ev toz doluydu. Evi artık hiç kimse beğenmiyordu ve geçenler hep “Ne yazık ki böyle bir ev çok ihmal edilmiş ve terk edilmiş” diyorlardı.



Handwritten text below the house.



İkinci ayda bahçeyle ilgilendiler. Çiçekleri suladılar ve meyve bahçesindeki bitkileri budadılar. Ancak ev kirli kaldı, duvarların renkleri soldu, çatı ve bahçedeki iek yatakları onarılmadı. Oradan geçen herkes “Ne yazık ki böyle bir ev ihmal edilmiş ve terk edilmiş!” diyordu.



Üçüncü ayda hepsi evde temizlik yaptı. Odaları ve avluları silip yıkayıp temizlediler. Ancak eve bakım yapılmadı, duvarlar soyuldu, pahalı mermerler kırıldı, çitler yıkıldı ve avludaki her şey kuru ve çıplaktı. Oradan geçen herkes “Ne yazık ki böyle bir ev ihmal edilmiş ve terk edilmiş!” diyordu.



İnşaatçı, bahçıvan ve temizlikçi bu durumu düşünüyor ve çok üzülyordu. Üç ay geçtiğinde ev sahibi onları çağırdı: “Söyleyin bakalım, en faydalı işle ilgili sorunuza cevap buldunuz mu?”

Önce inşaatçı konuştu, “Çok çalıştık. Daha önce hiç çalışmadığımız kadar çok çalıştık, ama sonuç yetersizdi. “

Bahçıvan, “Eskiden olduğu gibi insanlar evi beğenmedi ve işimizin bir etkisi olmadığını görünce kendimizle gurur duymadık” dedi.

Son olarak temizlikçi, “Yaptığımız tek şey, birbirimizin görevleri konusunda kafa karıştırmaktı” dedi.

Bıyık altından gülümseyen ev sahibi onlara “ Eminim hangi işin ev için en faydalı olduğu konusunda şimdi anlaşmışsınızdır!” dedi.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu